

金贝壳 08
小学生经典文库

曹文轩 / 作序 推荐

风头发和云胡子

世界儿童文学大师短篇集 [芬]查卡里亚·多贝柳斯 / 著

芬兰童话之父
芬兰儿童文学的创始人
芬兰历史小说的奠基人

北京科学技术出版社

在茫茫书海之中为孩子们挑选好书犹如银海拾贝，需要一双慧眼，而为孩子们制作好书更如贝壳育珠，漫长而艰辛。有了这些恰切的寓意，再加上“贝壳”是“北京科学技术出版社”的简称“北科”的谐音，贝壳童书理所当然便成为北科童书最好的诠释。

为孩子们做最好的童书，这是贝壳童书坚定不移的目标。

“金贝壳”小学生经典文库，集贝壳童书文学经典之大成，收录每一本书都经过了银海拾贝的精选过程，不期待耀眼夺目，但求温暖童心。

“金贝壳”小学生经典文库

风头发和云胡子

作者：〔芬〕查卡里亚·多贝柳斯

绘者：〔芬〕莱娜·鲁梅

译者：张 蕾 鲍哲君 华 晔



 北京科学技术出版社

Text Zacharias Topelius

Illustrations © Leena Lumme and Werner Soderstrom Ltd. (WSOY)

Translated from the Finnish of Valter Juva, V. Tarkiainen and Ilmari Jaamaa © WSOY

Original titles of this collection “Topeliuksen satuhelmia”,

First published in Finnish by Werner Soderstrom Ltd. (WSOY) in 2006.

Chinese simplified translation copyright © 2010 by

Beijing Science and Technology Press

著作权合同登记号 图字：01-2009-0174

图书在版编目 (CIP) 数据

风头发和云胡子 / (芬) 多贝柳斯著; (芬) 鲁梅绘;

张蕾等译. —北京: 北京科学技术出版社, 2010.1

(“金贝壳”小学生经典文库)

ISBN 978-7-5304-4453-5

I. 风… II. ①多… ②鲁… ③张… III. 童话—作品集—芬兰—现代

IV. I531.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 210329 号

风头发和云胡子 (“金贝壳”小学生经典文库)

作 者: [芬] 查卡里亚·多贝柳斯

总 策 划: 李明淑

绘 者: [芬] 莱娜·鲁梅

本书策划: 张 艳

译 者: 张 蕾 鲍哲君 华 晔

责任编辑: 邵 勇

图文制作: 博雅思

责任印制: 张 良

出 版 人: 张敬德

出版发行: 北京科学技术出版社

社 址: 北京西直门南大街 16 号

邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66113227 (发行部) 0086-10-66161952 (发行部传真)

电子信箱: bjkjpress@163.com

网 址: www.bkjpress.com

经 销: 新华书店

印 刷: 北京捷迅佳彩印刷有限公司

开 本: 890mm × 1320mm 1/32

印 张: 8

版 次: 2010 年 1 月第 1 版

印 次: 2010 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5304-4453-5/I · 093

定 价: 28.00 元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。



“金贝壳”小学生经典文库总序

——在经典中张开幻想的翅膀

孩子们的阅读之路，通向自由的内心和深邃的个性。每个孩子，诞生的时候虽然像白纸一样纯净，但心灵却是广阔的。面对这样的心灵，教育应当为之打开来自现实世界的束缚，让它在浩瀚的精神世界里飞翔。我认为最能帮助孩子突破时空局限，吸取人文智慧，体会精神之美，形成完整人格的，莫过于阅读。

当孩子打开一本好书，蕴含着知识、情感、思想和美的文字，会以巨大的感染力影响孩子们的头脑，帮助他们建立起一个丰富的内心世界。在那里，他们不仅享受着内心充实的快乐，而且逐渐获得自由思考的力量，认识到身边的世界拥有极为丰富的层次，因此行事做人不会陷入幼稚浮躁，而是培养出谦虚庄重的品性。

在当今这样一个时代，读什么书和读不读书相比，前者显得更为重要。非经典的低层次阅读是对成长毫无裨益的，而那些经历了历史的选择后，仍能代代相传的作品，其阅读价值不容小觑。对正处于阅读品味培养重要时期的孩子们来说，在保证他们能够从阅读中获得基本快乐的前提下，还必须培养他们高雅的阅读品味。低品味的浅层次阅读也许是无害的，但绝不能提升孩子们的精神境界。这种简单而快乐的

阅读没有任何延伸，它们所给予孩子的东西，会在书本合上之后像火一样熄灭，除了一些灰烬外，什么都留不下。而深层次的高品味阅读则会更多地给他们带来永恒的辉煌感。在今天这样一个良好审美教育缺失的年代，孩子们只有多阅读经典，从中汲取美的知识来滋养自己，才能使自己更加丰富和厚重。

基于这样的愿景，我希望孩子们多多阅读经典的文学作品，用经过时间沉淀的美好文字滋养自己，伴随自己成长。我也赞成中国的孩子们在博览自己国家的优秀文章的同时，多多涉猎世界其他国家的儿童文学经典，体会不同民族、不同国度儿童的精神生活，培养宏观世界的眼光和宽广的人文情怀。

这套丛书所选择的作品都是世界公认的经典之作，选题比较广泛，兼顾了各个年龄段孩子的阅读能力与阅读趣味。它们从过去走来，从遥远的异邦走来，是全人类共有的智慧瑰宝，能给孩子们带来一生的感动，让他们看到我在上文中提到的那种永恒的辉煌。

爱因斯坦说过，想象力比知识更重要，因为知识是有限的，而想象力涵盖了这世界上的一切，是知识进步的源泉。这套丛书展现出来的幻想色彩也是我们在阅读中所需要的必不可少的养分。

我曾经说过，儿童文学有责任给孩子们提供优质的想象驱动力。因为孩子们最善于想象，也最有想象的欲望，所以



儿童文学有义务在他们最能够接受想象世界的时候，给予他们足够多的想象空间。想象力是他们的本钱，当世俗社会开始一点点磨灭他们的纯真性情而将他们推向平庸时，他们仍然可以依靠这些本钱活得诗意和优雅。和经典作品中的幻想比起来，当下流行的许多所谓的“幻想文学”中只有幻想而没有文学。我从它们繁华的背后看到了萧条，从蓬勃的背后看到了荒凉，从绚烂的背后看到了苍白，从看似纵横驰骋的潇洒背后看到了捉襟见肘的局促。

童年的想象世界，是伴随一个人一生的音乐与诗歌。当我们在灰色的、丑陋的、充满了铜臭味的世界中奔走时，在童年的记忆中留下的想象世界，会成为一种强大的精神支柱支撑着我们。而提供这一世界的儿童文学必将是一个人在临死前都要由衷感激的。假如一个人在弥留之际，脑海中能够出现儿时读到的作品所留下的天堂中的情景，那么这样的人生也就算得上是幸福的人生了。

所以我想说：如果你对孩子负责，就让他阅读经典；如果你爱孩子，就让他张开想象的翅膀，在经典的世界中自由翱翔！

曹文轩

2009年8月于北京大学







致读者

——记童话诗人查卡里亚·多贝柳斯

查卡里亚·多贝柳斯(1818年~1898年)生活在浪漫主义文学盛行的时期。浪漫主义流派强调对内心情感的描述和丰富的想象,在这点上多贝柳斯做得非常出色。因此他在众多作家中脱颖而出,成为了芬兰文学史上杰出的文学家。

多贝柳斯的父亲——老查卡里亚·多贝柳斯是一位医生和芬兰民间诗歌的收集者。老多贝柳斯接受教育的18世纪被称为芬兰历史上的理性时期。因此,他一直以理性思考为原则教育多贝柳斯。他告诫多贝柳斯不能过多地阅读小说。的确,当时的小说大多为打发时间的消遣物,并无多少深刻的内涵,对年轻人的成长裨益不大。年轻的多贝柳斯阅读了大量令他着迷的历史类、冒险类题材的图书。但是因为多贝柳斯的阅读量很大,非小说类图书无法完全满足他的阅读需求,所以小说他也读了不少。

多贝柳斯童年的家位于芬兰西部小城乌西卡勒普的古德纳斯,这个地方对他来说意义重大。他的很多童话都是以这座小城为背景创作的,读者能从中读到河上的冰层以及附近北部湾中的群岛。多贝柳斯的家在繁华地带,由好几座建筑组成,因此有足够大的空间用来出租。他家的房客中既有俄国军官,也有马戏团的演员,他们都是小多贝柳斯好奇和羡慕的对象。在1852年瓦萨城火灾、1854年开始的克里米亚战争以及1858年乌西卡勒普火灾发生后,有大批难民逃到多贝柳斯家中避难。广泛的人际交往加深了多贝柳斯对



生活的感悟，也极大地丰富了他的语言。

多贝柳斯后来成为了历史学教授。然而，教授头衔的获得并非得益于他的研究，而是得益于他创作的历史题材小说。他的作品影响了芬兰和瑞典几代人的历史观。

多贝柳斯也曾经是一位记者，他强烈要求改善穷人的生活状况，保护自然环境。多贝柳斯非常喜欢小鸟，他的很多诗作都以鸟为题材，其中《希尔维亚的圣诞之歌》和《康克萨拉的夏日》两首最为著名。《圣诞早晨的小麻雀》中的诗句非常感人，因为多贝柳斯是以此诗来纪念他夭折的儿子的。多贝柳斯还是一位活跃的社会活动家，他成立了“春天协会”，希望能够推进儿童野外活动和自然保护事业的发展。在进入大学授课后，多贝柳斯就放弃了记者的工作，但他一生都保持着对社会的密切关注。

多贝柳斯所在时代的大学教育非常全面，因此他在大学里学到了很多植物、地理等方面的知识。虽然知识系统非常完备，但在创作作品时，多贝柳斯的想象力仍然占了上风。他反对过多的说教，因此从不端起架子来写作。他认为读者应该能够从作者的描述中找到自己的影子，并且从文学作品中更多地看到好的品德和行为。英雄应该受到赞扬，犯了错误的人也应该有改过自新的机会，这是他一贯的看法。在他为青少年创作的童话中，有很多自己年少时的影子。

多贝柳斯把自己创作的童话和诗歌收集起来，在报纸上进行连载，并把连载的栏目标题定为《献给孩子们的作品》。这些连载作品完全可以与他最著名的长篇历史小说《军医回忆录》齐名。

我们今天为大家献上的这本童话集，正是从《献给孩子们的作品》中摘编的。这些故事从新年开始，直到圣诞节结束，时间跨度差不多一年。因为多贝柳斯热爱大自然，季节的更替对他来说非常奇妙，所以他创作出的这些作品都非常生动，能够打动每一位读者的心。

于瑞尤·拉尔摩拉





目 录

新年之夜·····	14
风头发和云胡子·····	17
学童的冬之歌·····	31
拉普兰的三宝——来自拉普兰的童话 ·····	35
瓦尔德瑞历险记·····	53
小蚂蚁看病记·····	58
学童的夏之歌·····	67
白桦树和星星·····	69
阿达尔米娜的珍珠·····	82
波浪公主的银酒杯·····	98
瓦尔德瑞的又一次历险·····	111





覆盆子里的虫子·····	122
米尔扎和米莉娅·····	132
金古特丽公主·····	150
蜻蜓的秋歌·····	180
二乘二等于四·····	182
故事在哪里? ·····	189
来自巴黎的礼帽·····	198
破坏和谐的淘气包·····	208
滑冰的男孩·····	220
星瞳·····	227
平安夜·····	243
冬天的圣诞树·····	249





新年之夜

户外冰天雪地，
空中点点繁星。
时间老人已两鬓斑白，
一切都在今夜归零。

叮咚！叮咚！
银钟声儿动听。
时间令万众瞩目，
夜神已然降临。

滴答！滴答！
这是哀伤的夜晚，
亲人相互依偎，
为逝去的时光默哀。
连那秸秆做的山羊，
犄角上也挂满了黑纱。
星星遗失了它的灯笼，



日历也变得无语。

午夜已至，
年轻的时间之子，
正从钟楼的台阶上走下。
他走向山坡上的教堂，
跃过云杉树的枝丫，
嘴里喊着：“我来啦！”

圣诞山羊讨厌他，
愤愤地说：“快走开！
你应该知道，
一只山羊用犄角撞你，
后果是多么可怕！”

时间老人却严肃地说：
“请不要这么对他！
他是最小的孩子，
一展身手的时候到啦！”

于是，
旧的一年进入夜的怀抱，
新的一年迎接朝霞。
无论是喜还是忧，

新的一年总要到达。

时间之子来了，
友善地陪伴着人们。
这是全新的一刻，
播种的时间！
他催促我们辛勤工作，
对大地母亲进行报答。

亲爱的时间之子，
你带来了新的希望，
也带来了春的繁华！
愿你让新的一年好运连连，
让孩子们的身体变得强健，
意志坚韧不拔！

你将成长、壮大，
一如白桦树上的新叶。
朝阳不久就会在空中升起，
为你注入新的力量，
让你去抚慰饥馑中的国土，
让你的根系牢牢植入山峦，
神圣地发出新芽。

